

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
232—16 E II 3053/52

Bonn, den 29. November 1952

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Anbei übersende ich im Nachgang und zur Ergänzung zu den mit Schreiben vom 21. Juni 1952 mitgeteilten Entwürfen

1. eines Gesetzes betreffend den Vertrag vom 27. Mai 1952 über die Gründung der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft und betreffend den Vertrag vom 27. Mai 1952 zwischen dem Vereinigten Königreich und den Mitgliedstaaten der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft,
2. eines Gesetzes betreffend das Abkommen vom 27. Mai 1952 über die Rechtsstellung der Europäischen Verteidigungsstreitkräfte und über das Zoll- und Steuerwesen der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft

— Nr. 3501 der Drucksachen —

Berichtigungen zu dem französischen Text der oben näher bezeichneten Verträge und Abkommen.

Hierbei handelt es sich zum Teil um Druckfehler, die bei Herstellung der Bundestagsdrucksache Nr. 3501 vorgekommen sind, zum Teil um Textberichtigungen des Pariser Wortlautes, die sich nach der jetzt mitgeteilten beglaubigten Abschrift ergeben haben.

Auch die deutsche Übersetzung erfordert noch Berichtigungen. Es wird jedoch davon abgesehen, dem Bundestag diese Berichtigungen schon jetzt zu übersenden, da die deutsche Übersetzung nicht maßgebender Vertragstext ist und auch als Übersetzung erst durch späteren Beschluß des Ministerrats der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft (Artikel 130, Abs. 2 des Vertrages) festgelegt wird, bis dahin aber noch einer Überarbeitung bedarf.

Dr. Adenauer

**Berichtigungen des französischen Textes
in Drucksache Nr. 3501
mit Anlagen**

Anlage 1 zur Drucksache Nr. 3501

**Vertrag über die
Gründung der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft**

- S. 21 **Artikel 38**
Im § 1, Zeile 1/2 heißt es anstelle von: «Dans les délais prévus au dernier alinéa du présent article» jetzt: «**Dans le délai prévu au deuxième paragraphe du présent article.**»
- S. 24 **Artikel 44**
ändert seinen Wortlaut folgendermaßen:
«**Les textes définissant ou modifiant les statuts des personnels, l'organisation générale, le recrutement, les effectifs et l'encadrement des Forces, ainsi que les modifications au plan de constitution des Forces européennes de défense sont arrêtés par le Conseil statuant à l'unanimité, sur proposition, soit d'un membre du Conseil, soit du Commissariat, et mis en vigueur par ce dernier.**»
- S. 24 **Artikel 46**
In der 2. Zeile ist nach «peut» ein Komma einzusetzen.
- S. 25 **Artikel 47**
Im § 1, 1. Zeile fällt nach «le Conseil» das Komma weg.
- S. 28 **Artikel 60**
In der 1. Zeile heißt es anstelle von «dans le cas» jetzt «**dans les cas.**»
- S. 30 **Artikel 68**
In der drittletzten Zeile des § 1 fallen die Kommata vor und nach «au maximum» fort. In der gleichen Zeile heißt es anstelle von «de fonction» jetzt «**des fonctions.**»
- Artikel 69**
Im § 1, 2. Abs. fallen die Kommata vor und nach «au maximum» fort.

- S. 34 **Artikel 78 bis**
Im § 4, 2. Zeile heißt es anstelle von «des plans et textes»
jetzt «les plans et textes».
- S. 46 **Artikel 104 bis**
Im 1. Abs., 3. Zeile heißt es anstelle von «de six mols, á
dater» jetzt «de six mois à dater».
- S. 47ff. **Artikel 107**
Auf Seite 48 heißt es im § 6, 2. Abs., letzte Zeile anstelle von
«de dollars U. S. A.» jetzt «**d'unités de compte**».
Auf Seite 49 heißt es im § 6, 3. Abs., Zeile 6/7 anstelle von
«100.000 dollars U. S. A.» jetzt «**100.000 unités de compte**»
und auf Zeile 8/9 anstelle von «1 million de dollars U. S. A.»
jetzt «**1 million d'unités de compte**».
- S. 55 **Artikel 116**
In der 3. Zeile ist nach «sa mission» ein Komma zu setzen.
- S. 56 **Artikel 120**
Im § 3, Zeile 8/9 heißt es anstelle von «autres que ceux visés
au paragraphe 2 alinéa a» jetzt «**autres que ceux visés au
paragraphe 1 et au paragraphe 2 alinéa a**».
- S. 58 **Artikel 124**
In der drittletzten Zeile des 2. Abs. fällt nach «du Conseil»
das Komma weg.
- S. 59 **Artikel 127**
Statt «Du» in Punkt 1 bis 8 heißt es jetzt «**du**».
- S. 60 **Unterschriften**
In der letzten Zeile ist anstelle von «Anthony Eden» «**Dirk
Stikker**» zu setzen.

Militär-Protokoll

- S. 67 **Artikel 7**
Im § 1, 2. Abs. heißt es anstelle von «est à la base» jetzt
«**est à base**».
- S. 70 **Artikel 12**
Im § 5, 5. Zeile steht nach «professionnelles» ein Komma.
- S. 79 **Artikel 29**
Im § 5, 5. Zeile fallen die Kommata vor und nach «en cas
de difficulté» fort.

S. 79 **Unterschriften**

Die Unterschriften unter dem Militärprotokoll sind in folgender Reihenfolge zu setzen:

**Konrad Adenauer
Paul van Zeeland
Robert Schuman
Alcide de Gasperi
Joseph Bech
Dirk Stikker**

Justizprotokoll

S. 81 **Präambel**

In der 5. Zeile der Präambel muß stehen «des articles 60 et 61» anstelle von «des articles 59 et 60».

S. 82 **Artikel 3**

In der 2. Zeile muß es heißen «les immeubles» anstelle von «des immeubles».

Artikel 7

In § 1, Zeile 5/7 muß es heißen «des dommages par eux causés en dehors de l'exercice de leurs fonctions» anstelle von «des dommages causés par leur fautes, commises en dehors de l'exercice de leurs fonctions».

S. 85 **Artikel 13**

Im 1. Absatz, 6. und 8. Zeile heißt es anstelle von «dollars U. S. A.» jetzt «unités de compte».

Anlage 3 zur Drucksache Nr. 3501

Abkommen über die Rechtsstellung der Europäischen Verteidigungstreitkräfte und über das Zoll- und Steuerwesen der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft

S. 5 **Präambel**

Im 2. Absatz heißt es in der 2. Zeile anstelle von «une Communauté» jetzt «la Communauté».

Anlage 5 zur Drucksache Nr. 3501

Abkommen gemäß Artikel 107 (§ 4 — b)

S. 5 **Überschrift**

In der Überschrift heißt es statt «A l'Article 107 (§ 4 — B)» jetzt «A l'Article 107 (§ 4 — b)».

Gemeinsame Erklärung der Außenminister über die Dauer des Vertrages

S. 7 Im 2. Absatz fällt in der 2. Zeile nach «du Traité» das Komma weg.